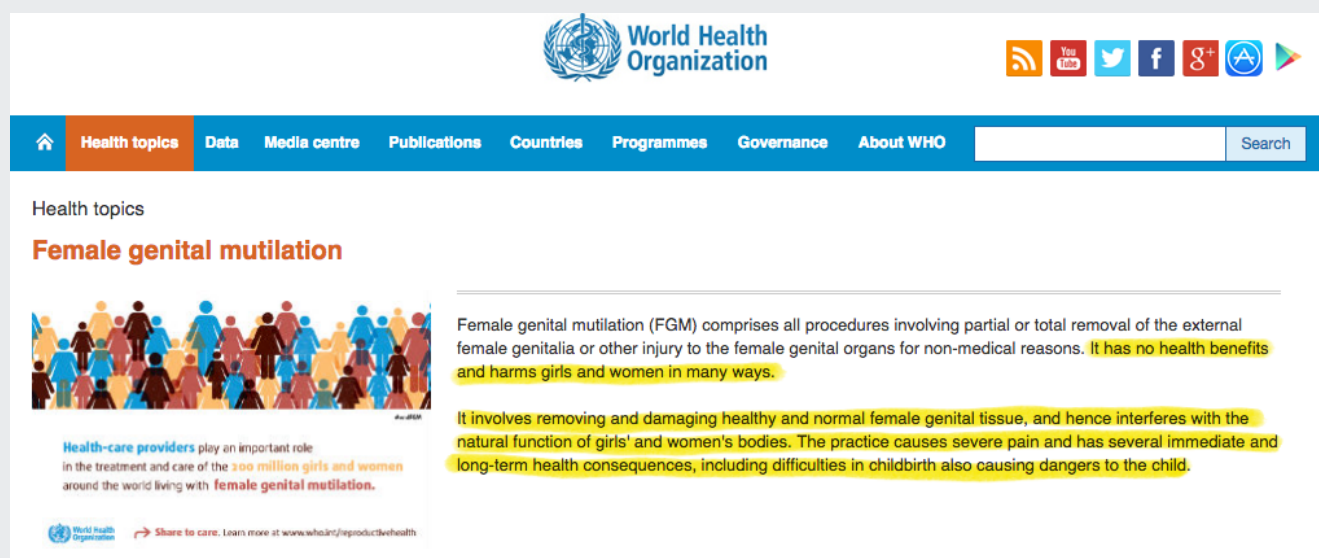


To the honorable members of the High-Level Working Group of the Health and Human Rights of Women, Children, and Adolescents

We are sending this letter in response to your invitation to civil society organizations to submit inputs and feedback to the World Health Organization's High-Level Working Group of the Health and Human Rights of Women, Children, and Adolescents. In this letter, we call on you to amend the definition of female circumcision/female genital mutilation (FGM) found on the WHO Arabic website to concord with the definition on the English and French pages.

English-language definition¹:



The screenshot shows the WHO English website page for "Female genital mutilation". The page features the WHO logo and navigation menu at the top. The main content area includes a title "Female genital mutilation" and a descriptive paragraph: "Female genital mutilation (FGM) comprises all procedures involving partial or total removal of the external female genitalia or other injury to the female genital organs for non-medical reasons. It has no health benefits and harms girls and women in many ways." Below this, a highlighted section states: "It involves removing and damaging healthy and normal female genital tissue, and hence interferes with the natural function of girls' and women's bodies. The practice causes severe pain and has several immediate and long-term health consequences, including difficulties in childbirth also causing dangers to the child." A sidebar on the left contains an illustration of diverse people and text: "Health-care providers play an important role in the treatment and care of the 200 million girls and women around the world living with female genital mutilation." A "Share to care" link is also present.

French-language definition²:



The screenshot shows the WHO French website page for "Mutilations sexuelles féminines". The page features the WHO logo and navigation menu at the top. The main content area includes a title "Mutilations sexuelles féminines" and a descriptive paragraph: "Les mutilations sexuelles féminines recouvrent toutes les interventions incluant l'ablation partielle ou totale des organes génitaux externes de la femme ou autre lésion des organes génitaux féminins pratiquées pour des raisons non médicales. Elles ne présentent aucun avantage pour la santé et sont préjudiciables à bien des égards aux jeunes filles et aux femmes." Below this, a highlighted section states: "En comportant l'ablation de tissus génitaux normaux et sains ou en endommageant ces tissus, elles entravent le fonctionnement naturel de l'organisme féminin. Cette pratique entraîne des douleurs violentes et a des conséquences immédiates et durables sur la santé, notamment des difficultés lors de l'accouchement qui mettent l'enfant en danger." A sidebar on the left contains an illustration of diverse people and text: "Health-care providers play an important role in the treatment and care of the 200 million girls and women around the world living with female genital mutilation." A "Share to care" link is also present.

1 Definition of FGC on WHO website in English, http://www.who.int/topics/female_genital_mutilation/en/.

2 Definition of FGC on WHO website in French, which matches the English-language definition, http://www.who.int/topics/female_genital_mutilation/fr/.

Arabic-language definition³:

منظمة الصحة العالمية

المواضيع الصحية

تشويه الأعضاء التناسلية الأنثوية

يشمل تشويه الأعضاء التناسلية الأنثوية جميع الممارسات التي تنطوي على إزالة الأعضاء التناسلية الخارجية بشكل جزئي أو تام، أو إلحاق إصابات أخرى بتلك الأعضاء بدواع لا تستهدف العلاج.

وكثيراً ما تضطلع بهذه الممارسة خاتنات تقليديات يودين، في غالب الأحيان، أدواراً أساسية في المجتمعات المحلية، مثل توفير خدمات القبالة للنساء. غير أنه يتم، بشكل متزايد، إجراء ما يزيد على 18% من مجموع عمليات تشويه الأعضاء التناسلية الأنثوية من قبل مقدمي خدمات الرعاية الصحية.

Health-care providers play an important role in the treatment and care of the 300 million girls and women around the world living with female genital mutilation.

World Health Organization Share to care. Learn more at www.who.int/reproductivehealth

As is clear above, the Arabic definition is truncated and incomplete. The first paragraph is a translation of only the first sentence of the English definition, while the second sentence in the first paragraph of the English (“It has no health benefits and harms girls and women in many ways”) is missing altogether in the Arabic.

The second paragraph of the Arabic diverges entirely from the English and French versions. In the English (and French) versions, the paragraph explains that female circumcision involves the removal of healthy and normal female genital tissue, thus interfering with the natural function of girls’ and women’s bodies. It adds, “The practice causes severe pain and has several immediate and long-term health consequences, including difficulties in child-birth also causing dangers to the child.” The second paragraph of the Arabic definition addresses none of this. It states instead that female circumcision is typically conducted by midwives although up to 18 percent of all such procedures are conducted by healthcare providers. The Arabic definition makes no mention at all of the fact that the practice has no medical basis.

The EIPR expresses its dismay by the sharp discrepancies in the definitions and the passages that are elided solely in the Arabic definition, especially since the French and English definitions are perfectly consistent.

We wish to inform you that this omission has a severe impact on the health and bodily integrity of women and girls in Egypt. This past September, the Egyptian parliament approved Law 78/2016, which made several amendments to Article 242 (bis) of the Penal Code criminalizing female circumcision.

For the first time, the law introduced a definition of female circumcision to the article in question, defining it as the “partial or total removal of the external genitalia or causing injury to the genitalia without medical justification.” This happens to be the exact same truncated definition found on the WHO Arabic page .

The problem is not simply an issue of a missing sentence or paragraph. The article criminalizing female circumcision in Egypt incorporates the phrase “without medical justification,” suggesting wrongly that there may be cases

³ Definition of FGC on WHO website in Arabic, http://www.who.int/topics/female_genital_mutilation/ar/.

in which circumcision is medically justified, which is untrue according to definition adopted by the WHO. Worse still, looking at the practice of female circumcision in Egypt, we find that the procedure is now overwhelmingly performed by doctors and health care practitioners. According to the latest Demographic and Health Survey (DHS-2014), 74 percent of all circumcisions of girls under the age of 20 were performed by doctors; the figure increases to 82 percent if we include other health professionals, such as nurses.⁴

At a time when the Egyptian state should be confronting the medicalization of female circumcision, the flawed definition offers a means and excuse for doctors to evade punishment in the few cases that make it to court, especially given the lack of political will to strengthening Health Ministry oversight and regulation of hospitals and medical clinics to be able to enforce this legal provision..

Preserving the current definition of female circumcision on the WHO Arabic-language website and in the Egyptian Penal Code runs counter to “the global strategy to stop health-care providers from performing female genital mutilation,” released by the WHO in 2010 in concert with several international agencies. It also runs counter to WHO principles, which recognize that medicalizing female circumcision gives some legitimacy to the violation by suggesting to people that the practice may have a justifiable medical basis. The increasing medicalization also promotes the institutionalization of the practice.⁵

Based on the above, we submit the following proposals:

1. Amend the definition of female circumcision on the WHO Arabic-language website to correspond with the definition in English and French and include the missing passages, and ensure that other translated texts on the WHO website conform to the original language as much as possible and do not undergo fundamental changes during translation.
2. Urge the Egyptian government and parliament to amend Article 242(bis) of the Penal Code by amending the definition of female circumcision in the article to include the sentence, “Female circumcision has no health benefits and harms girls and women in many ways.”

Best regards,

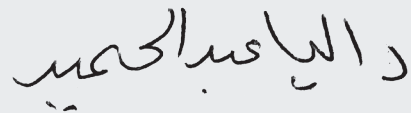
Gasser Abdel Razek

Executive Director



Dalia Abd El-Hameed

Gender Officer



⁴ Egypt DHS, 2014, p. 191, <http://dhsprogram.com/what-we-do/survey/survey-display-397.cfm>.

⁵ Eliminating Female Genital Mutilation, An Interagency Statement, p. 12, <http://www.refworld.org/docid/47c6aa6e2.html>.